

术语	英文术语及背景知识
存在年龄差异的关系	<b>Age-disparate relationships</b> 通常指年龄差距至少为五年的性伴侣之间的关系。
获得性免疫缺陷综合征	<b>AIDS</b>
艾滋病应对/艾滋病防治	<b>AIDS response / response to HIV。</b> 避免使用以下说法： <b>fight, struggle, battle, campaign or war against HIV。</b>
抗逆转录病毒药物//抗逆转录病毒治疗/抗艾滋病毒治疗	<b>Antiretroviral medicines / antiretrovirals (ARV) / antiretroviral therapy (ART) / HIV treatment</b> 避免使用 <b>antiretroviral drugs.</b>
双性恋	<b>bisexual</b> 双性恋者是指被男女两性都吸引和/或与男女两性都发生性行为且对此具有文化认同的人。
HIV 预防组合	<b>combination HIV prevention</b> HIV 预防组合旨在在深入研究和了解当地 HIV 流行的前提下，对基于人权保障和循证的行为学、生物医学和社会结构性干预策略进行组合，从而取得 HIV 预防最大效果。HIV 预防组合也可以用来指个人的 HIV 预防策略，即根据个人当前所处的环境、面临的风险和可做的选择，把不同的预防工具或方法（同时或按顺序）组合起来。
社区体系强化（CSS）	<b>community systems strengthening</b> 是指主动采取行动促进社区组织的发展和/或强化，从而提高对优质医疗卫生服务的认知（和获取）。社区体系强化通常包括基础设施和体系的能力建设、伙伴关系建设和可持续融资方案开发。
综合性性教育	<b>comprehensive sexuality education</b> 性教育是指以适龄且文化接受的方法，通过提供具有科学准确性、现实且非评判性信息，教授性和关系方面的内容。重要的一点是需要明白，综合性性教育向年轻人全面提供如何进行安全性行为的各种可能性，并不仅仅局限于宣传节欲。
覆盖率	<b>coverage rate</b> 是指在某一时间点正在获取或接受服务或用品（如药物、安全套、设备器械等）的人所占的比例。分子是在某一时间点接受服务的人数，分母是在相同时间点符合条件可以获取该服务的人数。通常通过人群调查测量覆盖率，但是也可以使用服务数据对覆盖率进行测算（例如，接受清洁针具或接受抗逆转录病毒治疗）。

对女性的歧视	<b>discrimination against women</b> 指基于性别对女性做出的各种区别对待、排斥或限制，从而损害或否认了基于男女平等、女性（无论其婚姻状况）在政治、经济、社会、文化、民事及其他任何领域应该主张、享有或行使的人权以及基本自由。
消除母婴传播	<b>elimination of mother-to-child transmission</b> 世界卫生组织 2015 年出版使用抗逆转录病毒药物治疗和预防艾滋病毒感染的综合指南中建议，不管 CD4 细胞计数或临床分期如何，所有已感染 HIV 的孕妇和哺乳妇女均应接受三联药物抗病毒治疗并持续终身治疗。
赋权	<b>empowerment</b> 是指采取行动克服使人们，特别是女性，处于不利地位的关于制度和社会结构的各种不平等障碍。社会赋权和经济赋权既是目标，也是过程，旨在动员人们应对歧视和边缘化，实现福祉平等和平等获取资源，参与家庭、地方和国家的决策。
终结艾滋病（AIDS）流行，使之不再是公共卫生威胁	<b>ending the AIDS epidemic as a public health threat</b> 目前，消除艾滋病病毒（HIV）仍然不是一个可以实现的目标。然而，实践证明，现有一些 HIV 预防和治疗策略通过协同努力，可以终结艾滋病（AIDS）流行，使之不再是公共卫生威胁。避免使用以下说法： <b>end AIDS, the end of AIDS; end HIV; ending HIV; the end of HIV; eliminate HIV; eliminate AIDS; eradicate HIV; eradicate AIDS</b>
参与（engage）、包含（involve）、集中（focus）、为（由）...设计（designed for and by）	<b>engage, involve, focus, designed for and by</b> 避免把“target”一词作为动词使用（例如，针对（target）男男性行为者），因为这种用法显得所使用的方法是非参与性的、自上而下的方法。建议使用的术语包括 <b>engage</b> （参与，如使男男性行为者参与（engage）方案制定）、 <b>involve</b> （包含，在流行病应对方面纳入（involve）男男性行为者的参与）、或 <b>designed for and by</b> （为（由）...设计，如为男男性行为者而且由他们设计的项目）
流行病	<b>epidemic</b> 是指对某一人群、社区或地区中异常众多的个体同时造成影响（或趋于造成影响）的疫情。流行病人群可能是特定地理区域内的所有居民、学校或类似机构中的群体或某一年龄或某种性别的所有人。流行病可能局限于某一地区（疫情爆发），也可能更广泛（疫情蔓延），甚至是全球性的（疫情大流行）。
快速通道	<b>Fast-track</b> 快速通道是联合国艾滋病规划署（UNAIDS）为加速实施艾滋病预防、治疗和人权保障核心防治措施而采取的一系列做法，从而使应对速度超过流行速度。
同性恋男性及其他男男同性性行为者	<b>gay men and other men who have sex with men</b> 这一术语既包括自我认同为同性恋的男性，也包括不自我认同为同性恋但和其他男性发生性行为的男性。

性别	<p><b>gender</b> 性别指与作为男性或女性相关的各种社会属性和机会、女性与男性之间的和女孩与男孩之间的各种关系，以及女性之间的和男性之间的关系。</p>
性别平等或男女平等	<p><b>gender equality</b> 是公认的人权。它反应的理念是：所有人类，不论男性还是女性，都有发展个人能力和做出选择的自由，而不受成见、严格的性别角色或偏见的限制。</p>
性别认同	<p><b>gender identity</b> 是指一个人内心深处所感受到的本人的性别，可能与与生俱来的一致，也可能不一致。</p>
性别暴力	<p><b>gender-based violence</b> 是指建立、保持或试图主张基于性别的不平等权力关系的暴力。</p>
减少危害	<p><b>harm reduction</b> 这一术语是指综合运用一系列政策、项目和方法，旨在降低因使用精神活性物质而对健康、社会和经济造成的不良后果。其要素包括：针具项目，阿片类药物替代疗法，HIV 检测咨询，注射毒品者的 HIV 关怀和抗病毒治疗，预防性传播，外展（对注射毒品者及其性伴侣进行信息、教育及交流活动），病毒性肝炎的诊断、治疗和疫苗接种（如适用的情况下），以及结核病的预防、诊断和治疗。</p>
卫生保健	<p><b>health care</b> 包括提供给个人或群体的预防性、治疗性及姑息性的服务和干预。</p>
HIV 咨询	<p><b>HIV counseling</b> 在 HIV 诊断过程中，咨询旨在鼓励求询者挖掘重要的个人问题，找到应对焦虑和压力的方法，并对未来做出规划（例如，保持健康，坚持治疗，防止传播）。</p>
HIV 治愈	<p><b>HIV cure</b> 彻底治愈(sterilizing cure) 属于理论上的概念，是指完全清除人体内存活的人类免疫缺陷病毒，包括细胞库内的原病毒。功能性治愈与癌症治疗中的缓解类似。在选词上，目前有些作者更喜欢使用缓解（remission），而不是治愈（cure）。它指的是，没有迹象表明病毒复制持续进行，且这种状态在未接受抗逆转录病毒治疗的情况下仍然保持。</p>

HIV 检测/HIV 抗体检测	<b>HIV test/HIV antibody test</b> 避免使用 AIDS test。
HIV 检测服务	<b>HIV testing services</b> HIV 检测是进行 HIV 治疗和关怀的切入点，对扩大普及 HIV 预防至关重要，包括男性包皮环切术，消除儿童中新发感染以及基于抗逆转录病毒药物的预防方法（包括暴露前预防或暴露后预防）。
HIV 治疗服务链	<b>HIV treatment cascade</b> 这一术语是指 HIV 阳性者从开始接受治疗到病毒载量被控制在无法检测得到的水平时所涉及的一系列连锁事件。其中的每一个步骤均以评估已达到该阶段的人数为标志，从而有可能确定对 HIV 感染者进行治疗的过程中哪个环节可能存在差距。
HIV 疫苗	<b>HIV vaccine</b> HIV 疫苗通过使人体有效产生抗 HIV 抗体和/或激发细胞免疫反应。
HIV 阴性	<b>HIV-negative</b> HIV 阴性（也称为血清反应阴性）者在血液检测时不显示 HIV 病毒存在的证据（例如，不存在 HIV 抗体）。已感染 HIV 病毒但仍处于窗口期（暴露于 HIV 和能够检测出抗体之间的时间差）的人的验血结果也显示 HIV 阴性。
HIV 阳性	<b>HIV-positive</b> HIV 阳性（或血清反应阳性）者在血液或牙龈渗出物检测（通常被称为唾液检测）时检测出 HIV 抗体。检测结果有时可能是假阳性，特别是对于携带母体抗体的 18 个月以下的婴儿。
同性恋恐惧症（“恐同症”）	<b>homophobia</b> 是指对同性恋者和/或同性恋行为的恐惧或拒绝（或厌恶）。通常表现为羞辱性的态度或歧视行为。在各种社会环境下都会发生，通常早在学生时代就开始发生。
人类免疫缺陷病毒（HIV）	<b>human immunodeficiency virus (HIV)</b> 是一种削弱免疫系统并最终导致艾滋病的病毒。
基于人权的做法	<b>human rights -based approach</b> 是基于国际人权规范和原则的应对 HIV 的概念框架，体现在应对过程中（例如，参与权、平等和问责制）和结果各方面（例如，健康权、生命权和科学进步权）。
即时治疗	<b>Immediate treatment.</b> 检测和治疗有时用来指自愿进行 HIV 检测,而且确诊后不考虑 WHO 临床分期或 CD4 细胞计数提供抗逆转录病毒治疗。

发病率	<p><b>incidence</b></p> <p>HIV 发病率是特定时间段内，HIV 新发感染者数量与易感者数量的比值。HIV 累积发病率是在特定时期内，特定人群中新增 HIV 感染者与该特定人群数量的比率。</p>
间性人	<p><b>intersex</b></p> <p>间性人指同时具有男性和女性生物特性（第一和第二性征）的个体。</p>
重点人群	<p><b>key populations</b></p> <p>联合国艾滋病规划署将同性恋男性和其他男男性行为者、性工作者及其嫖客、变性人、注射毒品者以及囚犯和其他被监禁者视为主要的重点人群。这部分人群通常受到惩罚性法律或污名化政策的侵扰，属于最容易暴露于 HIV 的人群。这部分人群的参与对 HIV 应对是否全面成功至关重要——他们既是流行的关键，也是应对的关键。</p>
同性恋女性	<p><b>lesbian</b></p> <p>是指被其他女性吸引的女性。同性恋女性可能会与其他女性发生性行为，也可能不会。与其他女性发生性行为的女性可能是同性恋女性，也可能不是。除非有个体或群体自我认同为同性恋女性（lesbians），否则，应使用“女女性行为者”这一说法。</p>
同性恋女性、同性恋男性、双性恋、变性人和间性人（总称 LGBTI）	<p><b>lesbian, gay, bisexual, transgender and intersex people (LGBTI people)</b></p> <p>虽然应尽可能避免使用缩略语，但 LGBTI（或 LGBT）已被认可，因为它突出了性取向和性别认同的多元性。</p>
失访	<p><b>loss/lost to follow-up</b></p> <p>这一术语是指虽然在某一时间点积极参与临床研究，但在后续随访中脱失的患者/研究参与者。它还可以指原本登记在某一时间点接受某种卫生服务（预防、诊断、治疗、护理或咨询）的人，没有坚持下去，而是在连续过程中退出了关怀/治疗。</p>
男男性行为者	<p><b>men who have sex with men</b></p> <p>男男性行为者这一说法并不考虑他们是否也与女性发生性行为，也不考虑他们在个人层面或社会层面是否认同为男同性恋或双性恋。之所以采用该概念，是因为该概念包括了自认为是异性恋但仍与其他男性发生性行为的男性。当表达男男性行为者这一说法时，不应当使用 MSM 这类缩略语，因为这显得不够人性化。</p>
杀微生物剂	<p><b>microbicides</b></p> <p>杀微生物剂是通用术语，指用来防止局部感染的产品。此类制剂可以是乳膏、阴道或直肠凝胶或环，可以含有抗逆转录病毒药物或其他抗病毒化合物。</p>
流动工人	<p><b>migrant worker</b></p> <p>这一术语是指正在从事（或已经从事）有报酬的活动但并非属于所在国居民的人。人员在国内的流动，包括从事季节性工作，在一些国家 HIV 流行中也是重要的考虑因素。</p>

针具项目	<p>needle-syringe programme。</p> <p>这一术语日益取代针具交换项目这一说法，因为与“发放”一词相比，“交换”这个词与一些意外负面后果相关。“交换”，从字面意思看，要求出示旧设备，从而获得新的清洁设备，这种“条件”在实际实施过程中发现与负面事件相关。尽管如此，这两个术语都是指旨在提高无菌注射设备可获得性的项目。</p>
阿片类药物替代治疗或疗法	<p>opioid substitution treatment or therapy 是对阿片类药物依赖者进行药物依赖性治疗的建议疗法。已证明，该疗法对治疗阿片类药物依赖性、预防 HIV 传播和改善抗逆转录病毒治疗的依从性是有效的。阿片类药物替代疗法最常用的药物是美沙酮和丁丙诺啡。</p>
HIV 病毒感染者	<p>person/people living with HIV。艾滋病患者 (AIDS patient) 只能在医学环境下使用 (大多数情况下，患艾滋病 (AIDS) 的人并不一定扮演病人的角色)。把 HIV 感染者称作无辜的受害者 (通常用来描述 HIV 阳性儿童或由于医疗操作而感染的人) 会错误地使人们以为，通过其他方式感染 HIV 的人应受到惩罚。称呼一个人时，永远不该使用缩略语，例如 PLHIV，因为这么做显得不人性化。应把群体的姓名或身份完整写出。在图表中，出于简短的需要，可以使用群体的缩略语。避免使用以下词语：people living with HIV and AIDS, PLWHA, PLWHIV, AIDS patient, AIDS victim, AIDS sufferer, AIDS-infected; HIV-infected; transmitter。</p>
注射毒品者/使用毒品者	<p>person/people who inject(s) drugs/person who uses drugs</p> <p>避免使用瘾君子 (drug addicts)、毒品滥用者 (drug abusers) 等词语。</p>
人群和地区	<p>population and location</p> <p>对于 HIV 来说，人群和地区或局部流行是用来帮助在 HIV 应对中优先项目活动的概念。是指需要把重点放在 HIV 流行率高或发生率高的特定地区和特定人群。使用此一方法，会加深对该国 HIV 流行的认识，从而使 HIV 应对更加高效。</p>
暴露后预防 (PEP)	<p>post-exposure prophylaxis</p> <p>是指暴露 (或可能暴露) 于 HIV 之后服用抗逆转录病毒药物。此处所说的暴露可能是职业性的 (例如，针头刺伤)，也可能是非职业性的 (例如，与血清反应阳性伴侣在不戴避孕套的情况下发生性行为)。后者有时也被称为非职业性暴露后预防 (N-PEP)。</p>
暴露前预防 (PrEP)	<p>pre-exposure prophylaxis</p> <p>是指在暴露 (或可能暴露) 于 HIV 之前就使用抗逆转录病毒药物。几项研究已证明，不管是男性还是女性，每日口服适当的、一定剂量的抗逆转录病毒药物可有效降低通过性行为或注射吸毒感染 HIV 的风险。</p>

感染率	<p><b>prevalence</b> HIV 感染率通常以百分比表示，是对某一具体时间点在某一人群中感染 HIV 的个体所占比例的量化。还可以指 HIV 感染者的人数。联合国艾滋病规划署通常发布 15 岁至 49 岁之间人群的 HIV 感染率。在英语中，不使用 <b>prevalence rates</b>，只使用 <b>prevalence</b> 就可以了。</p>
优先人群，重点人群	<p><b>priority populations, key populations</b> 避免使用“<b>target population</b>”这一说法。</p>
HIV 感染风险/HIV 暴露风险	<p><b>risk of acquiring HIV/risk of exposure to HIV</b> 避免使用“<b>risk of AIDS</b>”这一说法，除非在提到增加 HIV 感染者疾病进展风险的行为或情况时。</p>
更安全的性行为	<p><b>safer sex</b> 避免使用“<b>safe sex</b>”这一说法，因为该说法可能使人们理解为完全安全。“更安全的性行为”更准确地反映了一种理念，即可以通过做出选择和采取行动，把 HIV 感染和传播的风险降低或最小化。更安全的性行为策略包括推迟首次性行为、非插入式性行为、坚持正确使用男用或女用安全套、减少性伴侣数量。</p>
社会保障	<p><b>social protection</b> 社会保障不仅仅是资金和社会转移，它包括经济、卫生和就业方面的援助，降低影响获得 HIV 预防、治疗、关怀和支持服务的不平等、排斥和障碍。</p>
污名化与歧视	<p><b>stigma and discrimination</b> 污名化（<b>stigma</b>）一词源自希腊语，原意是标记或污点，用来指信念和/或态度。污名化可以理解为动态的贬低过程，使某个人在别人看来没有信誉，例如，在某一文化或环境中，利用某些特性，将其定义为不可信或不值得。污名化行为导致歧视的产生。歧视是指通常（但不限于）由于个人固有特征或被认为属于某一特定群体而导致的任何形式的区别对待、排斥或限制，从而对其构成影响。污名化和歧视均属侵犯人权。对于 HIV 来说，污名化和歧视可能缘由于某人的确认或疑似 HIV 阳性的身份，而不顾这么做是否合理。</p>
可持续发展目标（SDGs）	<p><b>sustainable development goals (SDGs)</b> 联合国成员国就启动制定一套可持续发展目标的进程达成一致，是“里约+20”峰会的主要成果之一。可持续发展目标将在千年发展目标（MDGs）基础上为 2015 年后发展议程提供框架。详见 <a href="http://sustainabledevelopment.un.org">http://sustainabledevelopment.un.org</a>。</p>

跨性别	<p><b>transgender</b>          属于概括性术语，是指性别认同和性别表现不符合与其出生性别相关的传统规范和期望的人。跨性别者包括已经接受变性手术的个体，已经接受与性别有关的医疗干预而非除变性手术者（例如，荷尔蒙疗法），以及确定为没有性别、有双重性别或异性癖的个体。跨性别者可能会自我认同属于跨性别者、女性、男性、跨性别女性或跨性别男性、变性人、中性人、人妖、第三性别者或其他跨性别身份，并以各种男性、女性和/或雌雄间性的方式表现自己的性别。鉴于这种多样性，对跨性别者，多学习并使用当地具有正面含义的术语，避免使用贬义词，是十分重要的。</p>
普遍可及	<p><b>universal access</b>          是指对有需求者提供最大程度的 HIV 预防、治疗、关怀和支持的服务覆盖面。扩大服务迈向全面可及的基本原则有：服务必须是公平的、可及的、可负担、全面，而且从长远来看是可持续的。在不同的环境下，需求不同，所以各国各地需要根据自身情况设定普遍可及的目标。</p>
针对女性的暴力	<p><b>violence against women</b>          是指在公共场所或私人生活中发生的，任何基于性别暴力实施，导致或可能导致女性遭受身体、性或精神心理方面的伤害或痛苦的行为，包括威胁实施此类行为、胁迫或肆意剥脱自由。</p>
男性自愿医疗包皮环切术 (VMMC)	<p><b>Voluntary medical male circumcision (VMMC)</b>          是指通过外科手术切除包皮，即覆盖龟头的组织。此处的细胞对 HIV 反应灵敏。有充分证据表明，包皮环切术可以有效降低 HIV 传播风险。</p>